

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Зубайдуллаев И.А., Тагаева Н.Ш.

*Самаркандский государственный университет
имени Шарофа Рашидова, Самарканд, Узбекистан.
ibodullozubaydullaev@mail.ru, tagayevanafisa6@gmail.com*

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному анализу словообразовательных систем русского и узбекского языков. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения языков в сопоставительном аспекте в условиях глобализации и межкультурных контактов. В работе рассматриваются основные способы словообразования – аффиксация, словосложение и конверсия, – описываются продуктивные словообразовательные модели обоих языков и проводится их сопоставление. Анализ показывает, что, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям и различный типологический строй, оба языка обнаруживают универсальные черты в области словообразования, однако существенно различаются по механизмам аффиксации и роли конверсии. Результаты могут быть использованы в преподавании языков, лексикографии и переводоведении.

Ключевые слова: *словообразование, русский язык, узбекский язык, аффиксация, словосложение, конверсия, флективный язык, агглютинативный язык, сопоставительный анализ.*

Zubaydullaev I.A., Tagaeva N.Sh.

*Sharof Rashidov Samarkand State University,
Samarkand, Uzbekistan*

Annotation

The article presents a comparative analysis of the word-formation systems of the Russian and Uzbek languages. The study addresses the principal word-formation processes – affixation, compounding, and conversion – and examines productive word-formation models in both languages. The analysis reveals that, despite belonging to different language families and exhibiting distinct typological structures, the two languages share universal word-formation features while differing significantly in their mechanisms of affixation and the role of conversion. The findings may be applied in language teaching, lexicography, and translation studies.

Keywords: *word formation, Russian language, Uzbek language, affixation, compounding, conversion, inflectional language, agglutinative language, comparative analysis.*

Введение

Язык является важнейшим средством человеческого общения, инструментом познания мира и передачи культурного опыта от поколения к поколению. Будучи живой системой, язык непрерывно развивается: отмирают устаревшие единицы, появляются новые слова, отражающие изменения в жизни общества. Одним из ключевых механизмов этого обновления служит словообразование – процесс, пронизывающий всю лексическую систему языка.

Словообразование представляет собой совокупность языковых средств и способов создания новых слов на базе уже существующих единиц. По справедливому замечанию В.В. Виноградова, словообразование занимает особое место в грамматическом строе языка, поскольку именно оно обеспечивает «живую связь между лексикой и грамматикой» [Виноградов 1972:23-25]. Изучение словообразовательных процессов позволяет глубже понять внутренние закономерности языковой системы и механизмы её саморазвития.

Актуальность настоящего исследования обусловлена рядом факторов.

Во-первых, в условиях глобализации и интенсификации межкультурных контактов сопоставительное изучение языков приобретает особую научную и практическую значимость. Русский и узбекский языки функционируют в едином коммуникативном пространстве на территории Центральной Азии, что делает их взаимодействие предметом постоянного научного интереса.

Во-вторых, выявление общих закономерностей и специфических черт словообразования в типологически различных языках способствует развитию общей теории словообразования. Как отмечает А.Н. Тихонов, «словообразовательная система каждого языка отличается своеобразием, однако межъязыковые сопоставления помогают установить универсальные словообразовательные тенденции» [Тихонов 1985:45].

В-третьих, результаты сопоставительных исследований имеют прикладное значение: они востребованы в практике преподавания русского и узбекского языков как иностранных, в лексикографии и переводоведении.

Русский и узбекский языки принадлежат к различным языковым семьям. Русский язык входит в восточнославянскую группу индоевропейской семьи, тогда как узбекский язык относится к тюркской семье. В типологическом отношении они также противопоставлены: русский язык является флективным (словоизменение выражается преимущественно посредством флексий), а узбекский – агглютинативным (грамматические значения передаются путём последовательного присоединения аффиксов к неизменяемой основе). На эти различия обращает внимание Р.И. Хашимов, указывая, что «типологическое несходство русского и

узбекского языков не исключает наличия системных параллелей на уровне словообразования» [Хашимов, 2003].

Несмотря на структурные различия, оба языка обладают развитой и продуктивной словообразовательной системой. Сопоставительный анализ способов словообразования открывает возможность выявить как универсальные черты, свойственные человеческому языку в целом, так и специфические черты, обусловленные внутренней логикой каждой языковой системы. В.Н. Немченко подчёркивает, что сопоставительный метод «позволяет получить знание, недоступное при изучении одного языка в изоляции» [Немченко, 1984].

Целью данной статьи является сопоставительный анализ основных способов словообразования в русском и узбекском языках и выявление их сходств и различий.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: охарактеризовать основные способы словообразования в русском языке; охарактеризовать основные способы словообразования в узбекском языке; описать продуктивные словообразовательные модели обоих языков; провести сопоставительный анализ и выявить черты сходства и различия.

Материалом исследования послужили лексические единицы русского и узбекского языков, отобранные методом сплошной выборки из толковых и двуязычных словарей, а также из текстов современной публицистики. Методы исследования: описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод словообразовательного моделирования и метод наблюдения над функционированием языковых единиц.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка системного сопоставления словообразовательных моделей русского и узбекского языков с опорой на актуальный языковой материал, что позволяет уточнить и дополнить имеющиеся представления о типологических сходствах и различиях двух языков.

Основная часть

1. Основные способы словообразования в русском языке

Русский язык располагает богатым арсеналом словообразовательных средств, что обусловлено его флективной природой и высокой морфологической сложностью. А.Н. Тихонов выделяет несколько ведущих способов словообразования в русском языке, среди которых наиболее продуктивными являются аффиксация, словосложение и конверсия [Тихонов, 1985].

Аффиксация – наиболее распространённый способ – предполагает присоединение к производящей основе словообразовательных аффиксов. В русском языке выделяются следующие разновидности аффиксации:

Префиксация (приставочный способ): новое слово образуется путём присоединения приставки к производящей основе. При этом, как правило, сохраняется частеречная принадлежность исходного слова: читать - прочитанье, писать - написать, школьный - дошкольный.

Суффиксация (суффиксальный способ): наиболее продуктивный способ в системе именного словообразования. Суффиксы не только создают новое слово, но нередко и переводят его в другую часть речи: лес - лесник, работа - работник, белый - белизна.

Префиксально-суффиксальный способ: одновременное присоединение приставки и суффикса к производящей основе: дорога - придорожный, окно - подоконник.

Постфиксация: присоединение постфикса -ся/-сь, образующего возвратные глаголы: умывать - умываться, учить - учиться.

В.В. Виноградов подчёркивает, что в русском языке аффиксальное словообразование нередко сопровождается чередованием звуков в корне и изменением ударения, что свидетельствует о тесном взаимодействии словообразовательных и фонетических процессов [Виноградов, 1972]: друг - дружить, бег - бежать, рука - ручной.

Словосложение в русском языке представлено соединением двух и более корней или основ в одно слово. Различают:

чистое сложение: лесопарк, водопровод, паровоз;

сложение с соединительными гласными -о-/-е-: самолёт, землетрясение;

сложносуффиксальный способ: железнодорожный, сталевар.

Конверсия (переход из одной части речи в другую без изменения внешней формы слова) является специфической чертой русского словообразования: дежурный (прил.) - дежурный (сущ.), учёный (прил.) - учёный (сущ.), больной (прил.) - больной (сущ.).

В.Н. Немченко указывает, что конверсия в русском языке охватывает прежде всего переход прилагательных и причастий в существительные – так называемую субстантивацию [Немченко, 1984].

Среди других способов следует отметить аббревиацию (МГУ, вуз, завуч) и усечение основ (кино - кинематограф, метро - метрополитен), которые особенно активно развиваются в современном русском языке.

2. Основные способы словообразования в узбекском языке

Узбекский язык как агглютинативный строит словообразование на принципиально иных основаниях. Аффиксы присоединяются к неизменяемой основе последовательно, каждый из них, как правило, несёт одно грамматическое или деривационное значение. В.В. Решетов отмечает, что «регулярность и последовательность аффиксации – отличительная черта тюркского словообразования» (Решетов, 1966).

Аффиксация занимает центральное место в узбекском словообразовании. Поскольку приставок в узбекском языке практически нет, ведущую роль играют суффиксы:

Суффиксы имён существительных:

-чи (деятель по занятию): иш «работа» - ишчи «рабочий»; темир «железо» - темирчи «кузнец»;

-лик (отвлечённое понятие, состояние): дўст «друг» - дўстлик «дружба»; инсон «человек» - инсонлик «человечность»;

-хона (место): китоб «книга» - китобхона «библиотека»; чой «чай» - чойхона «чайхана».

Суффиксы имён прилагательных:

-ли (обладающий чем-либо): куч «сила» - кучли «сильный»;

-сиз (лишённый чего-либо): сув «вода» - сувсиз «безводный».

Суффиксы глаголов:

-ла (образует глаголы от существительных): иш «работа» - ишла- «работать»; гул «цветок» - гулла- «цвести».

Принципиально важно, что в узбекском языке форма аффикса остаётся стабильной и не претерпевает тех фонетических изменений, которые типичны для русского языка. Р.И. Хашимов указывает, что именно эта регулярность делает узбекскую словообразовательную систему более прозрачной с точки зрения структурного анализа (Хашимов, 2003).

Словосложение в узбекском языке представлено широко и имеет несколько моделей:

Сложение двух существительных: темирйўл (темир «железо» + йўл «дорога») – «железная дорога»;

Парные слова (антонимические и синонимические пары): ота-она (ота «отец» + она «мать») – «родители»; кеча-кундуз «круглосуточно»;

Сложение с локативным компонентом: ишхона (иш «работа» + хона «комната») – «рабочее место, контора».

Конверсия в узбекском языке менее распространена, чем в русском. Переход слова из одной части речи в другую, как правило, сопровождается добавлением соответствующего суффикса, что делает деривационные отношения более формально выраженными и прозрачными.

3. Продуктивные словообразовательные модели

Под словообразовательной моделью понимается абстрактная схема построения производного слова, включающая производящую основу и словообразовательный формант. Сопоставление продуктивных моделей двух языков позволяет выявить как универсальные тенденции, так и типологически обусловленные различия.

Модель	Русский язык	Узбекский язык
Деятель	работа - работник (-ник)	иш - ишчи (-чи)
Отвлечённое понятие	белый - белизна (-изна)	дўст - дўстлик (-лик)
Место действия	учить - учительская	иш - ишхона (-хона)
Обладание признаком	сила - сильный (-н-)	куч - кучли (-ли)

Отрицание признака	без- + работа - безработный	сув - сувсиз (-сиз)
Сложение основ	лес + парк - лесопарк	темир + йўл - темирйўл

Приведённые модели наглядно демонстрируют, что при функциональном сходстве (создание слов одинаковых семантических типов) формальные средства выражения существенно различаются, что обусловлено типологическими особенностями каждого языка.

4. Сопоставительный анализ: сходства и различия

Черты сходства:

Несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, русский и узбекский языки обнаруживают ряд общих черт в области словообразования, что свидетельствует об универсальном характере ряда деривационных процессов.

Во-первых, аффиксация является ведущим способом словообразования в обоих языках. В каждом из них выделяются продуктивные суффиксы для обозначения деятеля, отвлечённого понятия, места действия и качественного признака.

Во-вторых, словосложение активно функционирует в обоих языках и служит одним из источников пополнения лексики, прежде всего в терминологической сфере.

В-третьих, оба языка демонстрируют развитые и системно организованные словообразовательные модели, поддающиеся формальному описанию и обнаруживающие регулярность.

Черты различия:

Вместе с тем типологические различия между языками определяют принципиально разные механизмы словообразования.

Во-первых, характер аффиксации существенно отличается. В русском языке (флективном) аффиксы нередко взаимодействуют с корнем, вызывая чередования звуков и изменения ударения. В узбекском языке (агглютинативном) аффиксы присоединяются к неизменяемой основе последовательно и сохраняют стабильную форму. Как отмечает Р.И. Хашимов, это различие носит не случайный, а системный характер и отражает общую типологию каждого языка (Хашимов, 2003).

Во-вторых, роль приставок принципиально различна: в русском языке префиксация является самостоятельным и продуктивным способом словообразования, тогда как в узбекском языке она практически отсутствует.

В-третьих, конверсия значительно более развита в русском языке, где субстантивация прилагательных и причастий является широко распространённым явлением. В узбекском языке переход слова из одной части речи в другую, как правило, маркируется формальными аффиксальными средствами.

Таким образом, сопоставительный анализ показывает: при наличии ряда типологических универсалий каждый из исследуемых языков реализует общие словообразовательные функции специфическими, исторически сложившимися средствами, что подтверждает тезис В.Н. Немченко о том, что «сопоставительный

метод позволяет получить знание, недоступное при изучении одного языка в изоляции» [Немченко, 1984].

Заключение

Проведённое исследование было посвящено сопоставительному анализу основных способов словообразования в русском и узбекском языках – двух типологически различных языковых системах, функционирующих в едином коммуникативном пространстве Центральной Азии.

В ходе работы были решены все поставленные задачи.

Анализ словообразовательной системы русского языка показал, что ведущим способом является аффиксация во всём многообразии её разновидностей: префиксация, суффиксация, префиксально-суффиксальный способ и постфиксация. Наряду с аффиксацией активно функционируют словосложение и конверсия, а также такие относительно молодые процессы, как аббревиация и усечение основ. Флективная природа русского языка обуславливает тесное взаимодействие словообразовательных и фонетических процессов, выражающееся в чередованиях звуков и изменениях ударения.

Анализ узбекского языка продемонстрировал, что его агглютинативный строй определяет принципиально иной механизм словообразования: аффиксы последовательно присоединяются к неизменяемой основе, сохраняя стабильную форму. Суффиксация занимает безусловно господствующее положение, тогда как префиксация практически отсутствует. Словосложение, включая парные слова, также является продуктивным источником пополнения лексики.

Описание и сопоставление словообразовательных моделей обоих языков позволило установить, что при функциональном сходстве – наличии моделей для обозначения деятеля, отвлечённого понятия, места действия, качественного признака – формальные средства их выражения существенно различаются, что закономерно вытекает из типологических особенностей каждого языка.

Сопоставительный анализ позволил сделать следующие обобщающие выводы. Во-первых, аффиксация и словосложение являются универсальными словообразовательными механизмами, свойственными обоим языкам, что свидетельствует об общих закономерностях языкового развития. Во-вторых, типологические различия – флективность русского и агглютинативность узбекского языка – определяют принципиально разные способы организации словообразовательных процессов: большую морфологическую сложность и вариативность форм в русском языке и регулярность, прозрачность и последовательность – в узбекском. В-третьих, конверсия значительно более развита в русском языке, тогда как узбекский язык предпочитает формально маркировать любые изменения частеречной принадлежности слова.

Научная значимость проведённого исследования определяется тем, что его результаты вносят вклад в развитие сопоставительной лингвистики и уточняют

представления о типологических универсалиях и специфике словообразовательных систем флективных и агглютинативных языков.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные данные могут быть использованы в преподавании русского и узбекского языков как иностранных, в практике перевода и лексикографии, а также при разработке учебных пособий по сопоставительной грамматике.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с более детальным изучением отдельных словообразовательных моделей, анализом новейших словообразовательных процессов в условиях глобализации и межъязыкового контакта, а также с расширением языкового материала за счёт текстов различных функциональных стилей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Валгина Н.С. Современный русский язык / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2015. – 528 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
4. Земская Е.А. Современный русский язык: Словообразование / Е.А. Земская. – М.: Флинта, 2018. – 328 с.
5. Кубрякова Е.С. Теория словообразования / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 2004. – 405 с.
6. Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование / В.Н. Немченко. – М.: Высшая школа, 1984. – 255 с.
7. Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили / Ш. Рахматуллаев. – Тошкент: Университет, 2010. – 376 б.
8. Решетов В.В. Основы узбекского языкознания / В.В. Решетов. – Ташкент: Укитувчи, 1966. – 320 с.
9. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / А.Н. Тихонов. – М.: Русский язык, 1985.
10. Хашимов Р.И. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков / Р.И. Хашимов. – Ташкент, 2003. – 184 с.
11. Хожиев А. Ўзбек тили грамматикаси / А. Хожиев. – Тошкент: Фан, 2016. – 292 б.